

Лексические варианты – синонимы, не нарушающие смысл контекста и не являющиеся ошибками: *база тактики – основа тактики; род войск – вид войск; боевые действия – боевая деятельность.*

Грамматические ошибки очень разнообразны, как и грамматика русского языка. Например, глагольное управление: *подразделяется на общую тактику – по общую тактику*; согласование: *область военной искусства* (суть ошибки заключается в неправильном определении рода существительного *искусство*); употребление возвратных глаголов и пассивных конструкций: *в центре внимания находятся вопросы – находит вопросы; основу составляет тактика – составляется*; порядок слов: *в тактике специальных войск – в специальных войск тактике* и др.

Выводы. 1. Эффективность обучения РКИ предполагает огромное количество слагаемых: профессионально ориентированные программы, учебники, учебные пособия, правильное соотношение методических действий по принципу “цель – метод – результат”; анализ эффективности методов и приемов работы. 2. Обучение языку специальности – приоритетное направление в лингводидактике. 3. Наиболее эффективным методом инженерно-технических специальностей является грамматико-переводной метод. 4. Обратный перевод как методический прием – комплексный вид обучения, поскольку предполагает обучение сразу всем видам речевой деятельности, одновременно эксплицируя ошибки.

Литература

1. Лебединский, С. И. Стратегии понимания и интерпретации устной научной речи / С. И. Лебединский. – Минск : БГУ, 2011. – 408 с.
2. Глухов, Б. А. Термины методики преподавания русского языка как иностранного / Б. А. Глухов, А. Н. Шукин. – М. : Рус. яз., 1993. – 371 с.

Ху Вэй

БАСНЯ КАК НОСИТЕЛЬ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ ИНФОРМАЦИИ

Конец XX – начало XXI вв. характеризуются всеохватывающими процессами глобализации, в условиях которых различные культуры, нации и языки интенсивно влияют друг на друга. При этом роль иностранных языков и практическая значимость их в межъязыковой коммуникации не может быть преувеличена. Взаимодействие и взаимопроникновение национальных культур и языков – предпосылка их общечеловеческой значимости.

Исследование басни для понимания и познания различных культур, наций и языков представляет большой интерес, т. к. она является древнейшим творческим жанром, имеющим длительную историю развития в литературном наследии разных народов. Интерпретация басни, как и любого текста, сохраняющего культурную память, в определенной степени зависит от конкретной исторической эпохи. Оставаясь всегда актуальной,

она направлена на обличение социальных и нравственных пороков в общественном сознании людей.

Изучение басни как средства межъязыковой коммуникации предполагает учет ключевых положений лингвокультурологии, основанной на культурных ценностях, запечатленных в единицах языковой системы, в устных и письменных текстах. Лингвистические факторы связаны с развитостью как лексической, так и грамматической семантики, в частности, синтаксической приспособленностью языка к выражению тончайших оттенков мысли. Басня – один из древнейших жанров словесного искусства, раскрывающий особенности национального характера, особенности исторического развития языка. “Изучение языка во взаимосвязи с его историей позволяет окунуться в ментальную сферу представителей того или иного национального языка” [5, с. 96].

Межъязыковая коммуникация – важнейшее условие взаимодействия народов и культур. Языковые средства басни несут культурно-прагматическую информацию, поскольку передают национально-специфические знания об окружающей действительности. Поэтому басенное творчество, выступающее своего рода транслятором национальной культуры, становится условием успешной межъязыковой коммуникации.

Процесс изучения текстов басен закономерен: басня как жанр обычно строилась на основе традиционных сюжетов, в связи с чем каждому басеннику для придания своему произведению индивидуально-авторского характера было необходимо наделять его национальной спецификой. Басенные тексты не раз привлекали внимание исследователей, в том числе и в плане отражения жанровых национальных особенностей (Е. М. Касьянова, Л. Н. Полуянова, С. В. Рисина, В. А. Тихомирова, В. А. Шипилов). Особенности структуры и функционирования средств передачи культурной информации басенных текстов зависят от разных временных периодов: зарождение оригинальной русской басни, ее становление и развитие (XVII – I половина XIX вв.), формирование русской басни как подлинно национального жанра в творчестве И. А. Крылова (начало XIX века), кризис басенного жанра (II половина XIX – I половина XX в.) и его современное развитие (конец XX – начало XXI вв.). Всесторонняя характеристика средств передачи культурной информации в русских баснях возможна только во взаимосвязи с эпохой их создания [4].

Сегодня басню можно рассматривать и как средство межъязыковой коммуникации, и как средство межкультурной коммуникации. Национальная и историческая информация отражается, несомненно, и в языке: “... когда Ловчий (басня “Волк на псарне”) говорит: *Ты сер, а я, приятель, сед*, то здесь содержится не только намек на седину Кутузова, но и на народный опыт борьбы с захватчиками...” [3, с. 96]. Эпитет *седой*, таким образом, символизирует опытность и полководца, и народа.

Вопросы передачи национальной информации произведениями на традиционные сюжеты рассматриваются в статье В. Г. Гака “Литературные варианты и особенности национально-культурной специфики”. Автор подчеркивает, что “в свете проблемы национально-культурной специфики в трактовке сходных сюжетов и характеров большой интерес представляет именно жанр басни” [1, с. 760]. В. Г. Гак проводит сопоставительный анализ басен на сюжет о Стрекозе (Жуке, Цикаде) и Муравье, описывая, как и почему менялись герой и ситуация. На примере басен Лафонтена “Цикада и Муравыха” и И. А. Крылова “Стрекоза и Муравей” ученый рассматривает механизмы отражения национальной специфики. Различия “внешнего кадра” русской и французской культуры видны, например, в описании природы: “О приближении зимы Лафонтен говорит: *Когда пришел хороший ветер*, а Крылов – *помертвело чисто поле* [там же, с. 760]. Дело в том, что во Франции зеленый покров на полях остается и зимой. На восприятие басен оказывает влияние даже грамматический род существительных: в русской басне грубый мужик Муравей отказывается помочь женщине, поэтому сочувствие читателей часто оказывается на стороне Стрекозы, хотя во французской басне обе героини – женщины [2, с. 336].

Басня – это нравственный урок, который с помощью животных и неодушевленных вещей писатель преподносит человеку, ставя ему в пример существа, отличные от него натурой и совершенно для него чуждые. Автор басни шадит самолюбие человека, заставляет его судить беспристрастно, и в то же время он выносит строгий приговор самому себе. Каждое действующее лицо в басне имеет характер и образ, при этом читатель точно присутствует мысленно при том действии, которое описывает баснописец.

Таким образом, изучение басни как условия успешной межъязыковой коммуникации помогает овладеть национально-культурными особенностями народа и его языка.

Литература

1. Гак, В. Г. Языковые преобразования / В. Г. Гак. – М. : Языки русской культуры, 1998. – 768 с.
2. Гак, В. Г. Национально-культурная специфика меронимических фразеологизмов / В. Г. Гак // Фразеология в контексте культур / отв. ред. В. Н. Телия – М. : Языки русской культуры, 1999. – 336 с.
3. Коровин, В. И. Басни Ивана Крылова / В. И. Коровин. – М. : Изд-во Московского ун-та, 1997. – 96 с.
4. Покровский, В. И. А. Крылов. Сборник историко-литературных статей / В. И. Покровский. – 3-е изд., доп. – М., 1911.
5. Rudov, M. A. Zhanr basni v ruskyo literature / M. A. Rudov. – Frunze : Mektep, 1974. – 96 s.